

# La terminología en español del Sistema Digestivo

Equipo de Trabajo

Belén Z. Iglesias Ramírez  
Andrés Dovale Borjas  
Noraima Segura Martínez  
Nelson Rubal Lorenzo

Universidad Médica de La Habana  
La Habana – Cuba

Noviembre-Diciembre 2011

# Introducción

El SILAT es una entidad científica-educativa que se centra en el estudio de los términos médicos en el área de la morfología.

La terminología empleada en los diferentes libros de Texto varia en dependencia de la ciencia (Anatomía, Histología ó Embriología) siendo una necesidad unificar criterios para precisar con claridad las denominaciones de las estructuras del cuerpo humano y alcanzar el uso de un lenguaje común facilitando el aprendizaje y la comunicación en Ibero-América.

# Objetivo

Traducir de forma lógica y coherente al español, los términos de la morfología del Sistema Digestivo, del latín y del inglés.

# Materiales y Métodos

- Se realizó un análisis documental revisando la terminología empleada en diferentes textos y en las hojas correspondientes al Sistema digestivo de la Nómina enviada por el SILAT Virtual de Córdoba, Argentina. (International terms for human cytology and histology . Federative International Committee on anatomical terminology. 2008. Editorial Lippin Cott. Willisams and Wilkins ISBN 0-78177537-X
- Se revisaron los términos traducidos por los cuatro miembros del equipo con el fin de unificar los criterios.
- Todo el trabajo se realizó mediante el correo electrónico, revisando e intercambiando criterios entre los miembros del equipo .

# Resultados

52 Systema digestorium/Alimentary system

NOMINA LATINA	ENGLISH EQUIVALENTS	
H3.04.03.0.00001	Intestinum tenue	Small intestine
H3.04.03.0.00002	Plicae circulares	Plicae circulares
H3.04.03.0.00003	Villus intestinalis	Intestinal villus
H3.04.03.0.00004	Tunica mucosa	Mucosa; Mucous membrane
H3.04.03.0.00005	Epithelium simplex columnare	Simple columnar epithelium
H3.04.03.0.00006	Enterocytus	Enterocyte
H3.04.03.0.00007	Glycocalyx	Glycocalyx
H1.00.01.1.01012	Limbus microvillusos; Limbus penicillatus; Limbus striatus	Microvillous border; Brush border; Striated border
H3.04.03.0.00008	Trama terminale	Terminal web
H3.04.03.0.00009	Exocriocytus caliciformis	Goblet cell
H3.04.03.0.00010	Epitheliocytus microplicatus	Microlloid cell; M cell; Dome epithelial cell
H3.04.03.0.00011	Lamina propria	Lamina propria
H3.04.03.0.00012	Lamina propria villi	Lamina propria of villus
H3.04.03.0.00013	Myocytus levis villi	Smooth muscle cell of villus
H3.04.03.0.00014	Vas lymphaticum centrale	Central lymphatic vessel; Lacteal
H3.04.03.0.00015	Crypta intestinalis; Glandula intestinalis	Intestinal crypt; Intestinal gland
H3.04.03.0.00016	Exocriocytus caliciformis	Goblet cell
H3.04.03.0.00017	Cellula panethensis; Exocriocytus cum granula acidophilicis	Paneth cell
H3.04.03.0.00018	Lamina muscularis mucosae	Muscularis mucosae
H3.04.03.0.00019	Nodus lymphoideus solitarius	Solitary lymphoid nodule
H3.04.03.0.00020	Nodus lymphoidei aggregati	Aggregated lymphoid nodules
H3.04.03.0.00021	Tela submucosa	Submucosa
H3.04.03.0.00022	Nodus lymphoideus aggregatus submucosae	Submucosal aggregated lymphoid nodule
H3.04.03.0.00023	Tunica muscularis	Muscular layer; Muscular coat
H3.04.03.0.00024	Myocytus levis internus circularis	Internal circular smooth muscle cell
H3.04.03.0.00025	Myocytus levis externus longitudinalis	External longitudinal smooth muscle cell
H3.04.03.0.00026	Tunica serosa	Serosa; Serosal coat
H3.04.03.0.00027	Tela subserosa	Subserosal layer
H3.04.03.0.00028	Lamina propria serosae	Serosal lamina propria
H3.04.03.0.00029	Mesothelium	Mesothelium
H3.04.03.0.00030	Duodenum	Duodenum
H3.04.03.0.00031	Glandula submucosa duodenalis	Duodenal submucosal gland
H3.04.03.0.00032	Mucocytus glandulae submucosae duodenalis	Mucous cell of duodenal submucosal gland
H3.04.03.0.00033	Jejunum	Jejunum
H3.04.03.0.00034	Ileum	Ileum
H3.04.04.0.00001	Intestinum crassum	Large intestine
H3.04.04.0.00002	Tunica mucosa	Mucosa; Mucous membrane
H3.04.04.0.00003	Epithelium simplex columnare	Simple columnar epithelium

Pag. 52



04.03.0.00001	Intestino delgado
04.03.0.00002	Placas circulares
04.03.0.00003	Vellosidades intestinales
04.03.0.00004	Mucosa. Capa mucosa
04.03.0.00005	Epitelio simple cilíndrico (columnar)
04.03.0.00006	Enterocitos
04.03.0.00007	Glicocalix
00.01.1.01012	microvellosidades superficiales. Borde estriado.
04.03.0.00008	velo terminal
04.03.0.00009	Células caliciformes
04.03.0.00010	
04.03.0.00011	Lámina propia
04.03.0.00012	Lámina propia de la vellosidad
04.03.0.00013	Célula muscular lisa de la vellosidad
04.03.0.00014	Vaso linfático central
04.03.0.00015	Cripta intestinal; Glándula intestinal
04.03.0.00016	Célula caliciforme
04.03.0.00017	Células de Paneth
04.03.0.00018	Muscular de la mucosa (muscularis mucosae)
04.03.0.00019	Nódulo linfático solitario

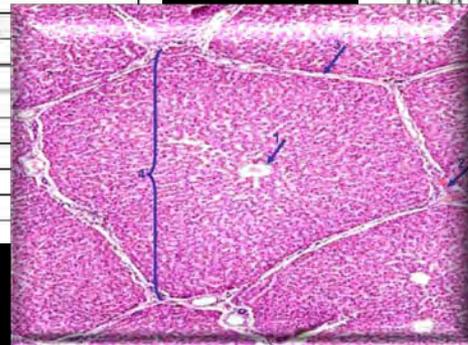
Ejemplo de una página de la Nómima en latín e inglés y la página traducida al español



# Sistema Digestivo

Pag.54	Español
H3.04.04.1.00005	Unión ano-rectal
H3.04.04.1.00006	Zona colorectal
H3.04.04.1.00007	Línea Supratransicional
H3.04.04.1.00008	Zona transicional anal
H3.04.04.1.00009	Senos anales; criptas anales
H3.04.04.1.00010	Glándulas anales
H3.04.04.1.00011	Línea pectínea
H3.04.04.1.00012	Zona escamosa
H3.04.04.1.00013	Unión del canal anal con la piel verdadera
H3.04.04.1.00014	Piel anal
H3.04.04.1.00015	Glándulas cutáneas anales
H3.04.04.1.00016	Pelos perianales
H3.04.05.0.00001	Hígado
H3.04.05.0.00002	Cápsula fibrosa
H3.04.05.0.00003	Cápsula fibrosa perivascular
H3.04.05.0.00004	Muralium hepático,
H3.04.05.0.00005	Cordones hepatáticos, trabéculas hepáticas
H2.00.01.00007	Célula hepática precursora, Célula madre hepática
H3.04.05.0.00006	Hepatocito
H3.04.05.0.00007	Célula oval
H3.04.05.0.00008	Célula precursora de la Médula ósea
H3.04.05.0.00006	Hepatocito
H3.04.05.0.00009	Canaliculo biliar
H3.04.05.0.00010	Conductillo biliar
H3.04.05.0.00011	Colangiolo
H3.04.05.0.00012	Espacio perisinusoidal
H3.04.05.0.00013	Células perisinusoidales, células de almacén de grasa,
H2.00.02.0.02006	Célula endotelial, endoteliocto
H3.04.05.0.00015	Células natural killer,
H3.04.05.0.00016	Macrófagos estrellados, células estrelladas
H3.04.05.0.00017	Lámina limitante hepática
H3.04.05.0.00018	Zona Portal, Área Portal
H3.04.05.0.00019	Espacio periportal
H3.04.05.0.00020	Conducto biliar

Pag.55	
05.0.00021	Triada portal
05.0.00022	Arteria interlobulillar
05.0.00023	Vena interlobulillar
05.0.00024	Conducto biliar interlobulillar
05.0.00025	Capilares interlobulillares
05.0.00026	Plexo capilar peribiliar
05.0.00027	Vasos linfáticos peribiliares
05.0.00028	Lobulillo hepático clásico
05.0.00029	Zona centrolobulillar
05.0.00030	Zona intermedia
05.0.00031	Zona periférica; Zona peribiliar
05.0.00032	Vena perilobulillar
05.0.00033	Vena central; Vena centrolobulillar
05.0.00034	Vena sublobulillar
05.0.00035	Acino hepático
05.0.00036	Lobulillo porta
06.0.00001	Vesícula biliar
06.0.00002	Fondo de la vesícula biliar
06.0.00003	Cuerpo de la vesícula biliar
06.0.00004	Mucosa, Capa Mucosa
06.0.00005	Epitelio simple cilíndrico
06.0.00006	Colecistocito
06.0.00039	Célula en cepillo
06.0.00007	Plegue de la mucosa
06.0.00008	Cripta de la mucosa
06.0.00009	Cuello de la vesícula biliar
06.0.00010	Glándula mucosa
06.0.00011	Conducto cístico
06.0.00012	Plegue espiral
06.0.00013	Conducto colédoco
06.0.00014	Capa mucosa del conducto colédoco
06.0.00015	Epitelio simple cilíndrico del conducto colédoco
06.0.00016	Muscular, Capa muscular
06.0.00017	Serosa, Capa serosa



# Conclusiones

Se efectuó la traducción de todos los términos que estaban en latín y en inglés al español, en base a la experiencia de los autores y a los libros de sus respectivas disciplinas, tratando en la mayoría de los casos de reflejar los términos de uso más generalizados y en otros casos se tuvieron en cuenta dos términos por ser ambos utilizados frecuentemente en la literatura científica.

# Referencias bibliográficas

- ❖ Losardo, R. J.; Cruz, G. R.; Rodríguez, T. A.; Prates, J. C.; & Prates, N. E. V. B. Simposios Ibero-latinoamericanos de terminología morfológica (SILAT). Primeros dos años y normativas vigentes. *Int. J. Morphol.*, 28(4):1323-1326, 2010.
- ❖ Samar María Elena y Colaboradores. Glosario de histología humana con orientación clínica: microscopía, técnica histológica, célula y tejidos. 2da ed. CD ROM. Córdoba, Argentina: 2009.
- ❖ Alcocer A. y de Alvear M.T. Terminología Anatómica Internacional. Comité Federal sobre Terminología Anatómica. Editorial Panamericana, S.A. 2001.
- ❖ Martínez Maritza y colaboradores. Histología. Editorial Pueblo y Educación. 1997
- ❖ Iglesias Ramírez, Belén y colaboradores. Histología. Células y Tejidos. Tomo I. 2007. Disponible en: <http://www.sld.cu/sitios/histologia/temas.php?idv=14920>
- ❖ Histología Básica. Junqueira y Carneiro. 6ta edición. Editorial Elsevier. 2005
- ❖ Histología Básica Gartner, Leslie P and Hiatt, James L., Editorial Elsevier, 2011
- ❖ Histología Humana clínicamente orientada: tejidos y sistemas. María Elena Samar y Rodolfo E. Ávila. 3ra Edic. Córdoba: el autor, 2010
- ❖ International terms for human cytology and histology . Federative International Committee on anatomical terminology. 2008. Editorial Lippin Cott. Willisams and Wilkins ISBN 0-78177537-X